

Warszawa, dnia 7 maja 2020 r.

Poz. 395

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej
o współpracy w dziedzinie lotnictwa wojskowego,

podpisane w Warszawie dnia 28 sierpnia 2019 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Czeskiej, zwane dalej "Stronami",

Mając na uwadze:

Umowę między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącą statusu ich sił zbrojnych, sporządzoną 19 czerwca 1951 roku. w Londynie, zwaną dalej „NATO SOFA”;

Konwencję o Międzynarodowym Lotnictwie Cywilnym, podpisanej w Chicago dnia 7 grudnia 1944 roku zwaną dalej Konwencją Chicagowską;

Rozporządzenie Komisji (WE) nr 2150/2005 z dnia 23 grudnia 2005 r. ustanawiające ogólne zasady elastycznego wykorzystania przestrzeni powietrznej zwane dalej "rozporządzeniem Komisji (WE) nr 2150/2005";

Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, podpisaną w Pradze dnia 7 grudnia 2004 roku zwana dalej "Umową o ochronie informacji niejawnych";

Porozumienie między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Republiki Czeskiej o współpracy w dziedzinie wojskowej, sporządzone w Wyszku dnia 13 kwietnia 1996 roku;

Porozumienie między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Republiki Czeskiej o współpracy w dziedzinie topografii i geodezji, podpisane w Warszawie dnia 25 kwietnia 1997 roku, zwane dalej "Porozumieniem o współpracy w dziedzinie topografii i geodezji";

Działając na rzecz wzajemnie korzystnej współpracy w zapewnianiu wojskowego ruchu lotniczego między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czeską, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Cel Porozumienia

Celem niniejszego Porozumienia jest ustanowienie zasad współpracy odnośnie przeprowadzania wojskowych lotów treningowych, ćwiczeń, wykonywania transportu lotniczego oraz realizacji zadań związanych z Zintegrowanym Systemem Obrony Powietrznej i Przeciwrakietowej Organizacji Traktatu Północno - Atlantyckiego (NATO - AMD), zwanego dalej 'NATINAMDS'.

Artykuł 2

Definicje terminów

1. Dla celów niniejszego Porozumienia, terminy „statek powietrzny”, „wypadek lotniczy”, „zdarzenie lotnicze”, „służby ruchu lotniczego”, „kontrola ruchu lotniczego”, „stan zagrożenia”, posiadają to samo znaczenie, jak określono w Aneksie 11 – „Służby ruchu lotniczego”, do Konwencji Chicagowskiej.
2. Dla celów niniejszego Porozumienia, terminy:
 - a) „Zarządzanie Przestrzenią Powietrzną” (Airspace Management - ASM) – oznacza planowanie maksymalnego wykorzystanie przestrzeni powietrznej przez dynamiczne czasowe zarządzanie, a także segregację przestrzeni powietrznej dla różnych użytkowników przestrzeni powietrznej w odpowiednim przedziale czasowym,
 - b) „Służba Ruchu Lotniczego” (Air Traffic Services - ATS) – oznacza odpowiednio Służbę Informacji Powietrznej, Służbę Alarmową, Służbę Doradczą Ruchu Lotniczego, Służbę Kontroli Ruchu Lotniczego (Służbę Kontroli Obszaru, Służbę Kontroli Zbliżania lub Służbę Kontroli Lotniska),
 - c) „Organ Służby Ruchu Lotniczego” (Air Traffic Service Unit - ATSU) – oznacza Organ Kontroli Ruchu Lotniczego, Ośrodek Informacji Powietrznej lub Biuro Odpraw Załóg,
 - d) „Cross Border Area” (CBA) – oznacza rejon lotów po obu stronach granicy Państw Stron, ustanowiony na potrzeby lotów treningowych i wojskowych ćwiczeń lotniczych,
 - e) „Wojskowy statek powietrzny” – oznacza statek powietrzny używany przez Siły Zbrojne Rzeczypospolitej Polskiej lub Sił Zbrojne Republiki Czeskiej,

- f) „Wojskowy ruch lotniczy” – oznacza ruch lotniczy wojskowych statków powietrznych w przestrzeni powietrznej lub na terytoriach Państw Stron, obejmujących w szczególności NATINAMDS, szkolenie lotnicze, wojskowe ćwiczenia w przestrzeni powietrznej i wojskowy transport powietrzny,
- g) „rejon prowadzenia szkolenia lotniczego” – oznacza obszar geograficzny specjalnie zdefiniowany w czasie i przestrzeni dla prowadzenia szkolenia jednostek wojskowych Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej lub Jednostek Wojskowych Sił Zbrojnych Republiki Czeskiej,
- h) „Wojskowy transport powietrzny” – oznacza transport personelu i/lub materiałów przez wojskowy statek powietrzny.

Artykuł 3

Ograny właściwe

Dla celów niniejszego Porozumienia, organami właściwymi będą:

- a) w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej - Minister Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej,
- b) w imieniu Rządu Republiki Czeskiej - Ministerstwo Obrony Republiki Czeskiej.

Artykuł 4

Obszary współpracy

Strony współpracują w szczególności w następujących dziedzinach:

- a) lotów wojskowych statków powietrznych Strony wykonanych w przestrzeni powietrznej Państwa drugiej Strony,
- b) zadań związanych z ochroną przestrzeni powietrznej w ramach NATINAMDS w ramach obowiązujących standardowych procedur NATO i związanych z nimi realnymi ćwiczeniami,
- c) wzajemnego wykorzystania wyznaczonych lotnisk wojskowych,
- d) wzajemnego korzystania z wojskowych stref treningowych i obiektów szkoleniowych do celów szkoleniowych i ćwiczeń Sił Zbrojnych Państw Stron,
- e) wojskowego transportu lotniczego,
- f) wspólnego korzystania z CBA.

Artykuł 5

Uprawnienie dla wojskowego ruchu lotniczego

1. Wojskowe statki powietrzne Strony mogą wejść w przestrzeń powietrzną Państwa drugiej Strony na podstawie zezwolenia dyplomatycznego wydanego zgodnie z prawem krajowym i przepisami Państwa drugiej Strony.
2. Loty wojskowych statków powietrznych w przestrzeni powietrznej Państwa drugiej Strony będą wykonywane zgodnie z umowami międzynarodowymi, które obowiązują oba Państwa, oraz zgodnie z prawem krajowym i przepisami Państwa drugiej Strony.
3. Organizator ubiegający się o zezwolenie na wykonywanie lotu wojskowego statku powietrznego nad terytorium Państwa drugiej Strony jest zobowiązany do złożenia wniosku o udzielenie zezwolenia dyplomatycznego do właściwego organu tej Strony, dotrzymując wskazanych terminów i sposobu składania wniosku określonego przez organ krajowy uprawniony do wydania zezwolenia.
4. Plan lotu wojskowego statku powietrznego wykonującego lot nad terytorium Państwa drugiej Strony będzie zgodny z wydanym zezwoleniem dyplomatycznym.
5. Postanowienia od ustępu 1 do ustępu 4 niniejszego Artykułu nie będą stosowane do lotów wojskowych statków powietrznych, które podlegają przepisom umów międzynarodowych, wiążących Strony lub przepisom prawa krajowego Stron dotyczącym wykonywania zadań związanych z ochroną przestrzeni powietrznej Państw Stron lub wykonywania takich zadań podczas wojskowych lotów treningowych. Postanowienia będą realizowane zgodnie ze Standardowymi Procedurami Operacyjnymi opracowanymi przez odpowiednie władze wojskowe.
6. W przestrzeni powietrznej Państwa drugiej Strony zabrania się wykonywania lotów przez wojskowe uzbrojone statki powietrzne (zwłaszcza z pociskami, bombami, amunicją) lub przez wojskowe statki powietrzne wyposażone w urządzenia, które umożliwiają im przeprowadzenie operacji rozpoznawania i prowadzenia walki elektronicznej.
7. Postanowienia ustępu 6 niniejszego Artykułu nie mają zastosowania do następujących przypadków:
 - a) lotów wykonywanych przez wojskowe statki powietrzne w zakresie zadań związanych z NATINAMDS i ćwiczeń w wykonywaniu takich zadań,

- b) lotów wykonywanych przez wojskowe statki powietrzne związanych z działaniami bojowymi z użyciem własnego sprzętu i uzbrojenia w CBA oraz wojskowych stref treningowych drugiej Strony,
- c) lotów rozpoznawczych prowadzonych przez wojskowe statki powietrzne wyposażone w urządzenia rozpoznawcze, wykonywanych na podstawie innych umów międzynarodowych wiążących Państwa Strony,
- d) w stanie zagrożenia, o którym mowa w Artykule 7.

Artykuł 6

Służby Ruchu Lotniczego i Zarządzanie Przestrzenią Powietrzną

1. Strony zapewnią Służby Ruchu Lotniczego (ATS) oraz Zarządzanie Przestrzenią Powietrzną (ASM) zgodnie z prawem krajowym i przepisami Państw Stron.
2. Strony, poprzez organy właściwe sprecyzują zasady planowania, aktywacji i dezaktywacji rejonu CBA oraz określą przepisy wykonywania lotów wojskowych oraz usługi służb ruchu lotniczego w CBA.
3. W procesie kształtowania CBA, Strony będą przestrzegać procedur określonych w Rozporządzeniu Komisji (WE) nr 2150/2005 oraz w prawie krajowym i przepisach Państw Stron.
4. Przed ustanowieniem CBA, organy właściwe zawrą odpowiednie porozumienie, w sprawie ustanowienia CBA mając na uwadze ustęp 3 niniejszego artykułu. Wykorzystanie operacyjne CBA nastąpi zgodnie ze Standardowymi Procedurami Operacyjnymi opracowanymi przez odpowiednie władze wojskowe.

Artykuł 7

Stan zagrożenia

1. W przypadku zaistnienia stanu zagrożenia, Strony postępują zgodnie z prawem krajowym i przepisami Państwa tej Strony, na terytorium której takie zdarzenie nastąpiło, a także zgodnie z odpowiednimi przepisami międzynarodowymi.
2. Strony niezwłocznie informują się o wszelkich stanach zagrożenia.

Artykuł 8

Badanie i wyjaśnianie wypadków lotniczych i poważnych zdarzeń lotniczych

Badanie i wyjaśnienie wypadków lotniczych i poważnych zdarzeń lotniczych prowadzone są wspólnie przez organy właściwe Stron zgodnie z przepisami zawartymi w standardowych dokumentach NATO o wypadkach lotniczych i zdarzeniach lotniczych.

Artykuł 9

Wymiana informacji

1. Strony, na wniosek, wzajemnie wymieniają informacje o:
 - a) lotniskach,
 - b) klasyfikacji obecnego podziału przestrzeni powietrznej,
 - c) pomocach nawigacyjnych,
 - d) warunkach atmosferycznych, ze szczególnym uwzględnieniem występowania niebezpiecznych zjawisk meteorologicznych,
 - e) zdarzeniach związanych z bezpieczeństwem lotów.
2. W celu zapewnienia "zgodności" (autentyczności/dokładności) informacji topograficznych, Strony dostarczają sobie nawzajem odpowiednie mapy zgodnie z „Porozumieniem o współpracy w dziedzinie topografii i geodezji”.
3. Wszystkie informacje niejawne, wytwarzane lub wymieniane między Stronami, w ramach wykonywania niniejszego Porozumienia będą używane, przechowywane, przetwarzane i chronione zgodnie z postanowieniami „Umowy o ochronie informacji niejawnych”.

Artykuł 10

Dokumentacja

1. Przez co najmniej 30 dni Strony dokumentują i przechowują dane o wykonywanych lotach wojskowych statków powietrznych zgodnie z przepisami niniejszego Porozumienia w formie pisemnej, audio, elektronicznej lub innej.
2. Na prośbę jednej ze Stron druga Strona przekazuje dokumentację określoną w ustępie 1 niniejszego Artykułu.

Artykuł 11

Wojskowy transport powietrzny

1. Strony informują się wzajemnie o dostępnych środkach transportu powietrznego gotowych do przewozu osób i materiałów. Jeśli jedna ze Stron zamierza wykorzystać dostępne środki transportu drugiej Strony, składa pisemny wniosek o wojskowy transport powietrzny. Wniosek taki zawiera informacje określające: cel lotu, wymagane lotniska startu i lądowania, datę i godzinę lotu, liczbę przewożonych osób oraz rodzaj i ilość przewożonego materiału.
2. Wniosek o wojskowy transport powietrzny jest przekazywany do:
 - a) Dowódcy Generalnego Rodzajów Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej,
 - b) Szefa Sztabu Generalnego Sił Zbrojnych Republiki Czeskiej.
3. Strona, która otrzyma wniosek o wojskowy transport powietrzny informuje niezwłocznie drugą Stronę o tym, czy i w jakim stopniu może zapewnić wnioskowany wojskowy transport powietrzny.

Artykuł 12

Ćwiczenia wojskowe, treningowe loty wojskowe oraz wykorzystanie wojskowych stref treningowych i wyposażenia

1. W celu wspólnego wykonywania zadań szkoleniowych przez Siły Powietrzne Rzeczypospolitej Polskiej i Siły Powietrzne Republiki Czeskiej, Strony wzajemnie zezwalają sobie na korzystanie z wojskowych stref treningowych i obiektów w celu przeprowadzania lotów wojskowych i ćwiczeń wojskowych, włącznie ze strzelaniem bojowym, zgodnie z obowiązującym prawem krajowym i przepisami Państw Stron.
2. Wojskowe loty treningowe i ćwiczenia, w tym loty szkoleniowe NATINAMDS w przestrzeniach powietrznych Państw Stron, są przeprowadzane zgodnie ze Standardowymi Procedurami Operacyjnymi opracowanymi przez właściwe władze wojskowe.

Artykuł 13

Porozumienie finansowe

1. Zgodnie z dokumentami księgowymi organy właściwe Stron wzajemnie rozliczają się za świadczone usługi i materialne wsparcie przewidziane w niniejszym Porozumieniu.
2. Koszty związane z wojskowym transportem powietrznym (wymienione w Artykule 11) obejmują w szczególności opłaty za użytkowanie lotnisk, służbę żeglugi powietrznej i poniesionych wydatków na zapewnienie operacji statku powietrznego oraz zabezpieczenie pokładowego (np. koszty zużytego paliwa), a także koszty zabezpieczenia przewidzianego dla załogi lotniczej (np. posiłki, wynagrodzenie, zakwaterowanie). Jeśli personel i ładunek obydwu Stron jest przewożony jednocześnie przez ten sam wojskowy transport powietrzny, koszty realizacji takiego transportu są płacone przez organy właściwe Stron proporcjonalnie, w zależności od ilości personelu oraz przesyłanych materiałów każdej Strony.
3. Kwoty, należne za paliwo, olej i smary oraz inny używany materiał, powinny być opłacane przez organy właściwe Stron zgodnie z faktycznie poniesionymi kosztami, w oparciu o odpowiednie przepisy NATO SOFA. Zwolnienie podatkowe, przyznane w artykule XI NATO SOFA, jest realizowane zgodnie z prawem krajowym Państw Stron.
4. Usługi żeglugi powietrznej udostępniane przez cywilnych organizatorów żeglugi powietrznej i usługi cywilnych portów lotniczych są opłacane zgodnie z warunkami obowiązującymi w tych instytucjach oraz zgodnie z prawem Unii Europejskiej, prawem międzynarodowym i prawem krajowym Państw Stron .

Artykuł 14

Roszczenia

1. Szkody, których dotyczy NATO SOFA oraz wynikające z nich roszczenia finansowe, które powstały w związku z zastosowaniem niniejszego Porozumienia, zostaną rozliczone zgodnie z odpowiednimi przepisami NATO SOFA.
2. Szkody, do których nie można odnieść przepisów NATO SOFA i wynikające z nich roszczenia finansowe powstałe w związku ze stosowaniem niniejszego

Porozumienia, będą rozstrzygane zgodnie z prawem krajowym Państwa Strony, na którego terytorium poniesiono szkody.

Artykuł 15

Rozstrzyganie sporów

W przypadku zaistnienia sporu między Stronami dotyczącego interpretacji lub sposobu stosowania niniejszego Porozumienia, Strony dążą do rozstrzygnięcia sporu wyłącznie za pośrednictwem negocjacji lub konsultacji.

Artykuł 16

Wymiana doświadczeń

Strony regularnie spotykają się w celu wymienienia doświadczeń wynikających ze stosowania niniejszego Porozumienia w celu systematycznego wzmacniania wzajemnej współpracy. Posiedzenia odbywają się przemiennie na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej.

Artykuł 17

Postanowienia końcowe

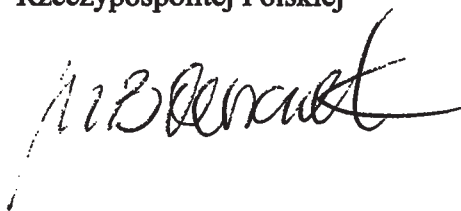
1. Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie trzydziestego (30) dnia po dniu otrzymania ostatniej noty dyplomatycznej, przy pomocy której Strony informują się wzajemnie o realizacji wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych do wejścia w życie niniejszego Porozumienia.
2. Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na czas nieokreślony. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejsze Porozumienie w drodze pisemnej. Wypowiedzenie wejdzie w życie po upływie sześciu (6) miesięcy od dnia doręczenia noty wypowiedzającej drugiej Stronie.
3. Niniejsze Porozumienie może zostać zmieniona w drodze pisemnej za obopólną zgodą Stron. Poprawki wejdą w życie zgodnie z ustępem 1 niniejszego Artykułu.
4. Szczegóły dotyczące współpracy między Stronami w ramach niniejszego Porozumienia będą regulowane w uzgodnieniach wykonawczych lub dokumentach

wykonawczych zawartych między organami właściwymi. Te uzgodnienia wykonawcze nie stanowią integralnej części niniejszego Porozumienia.

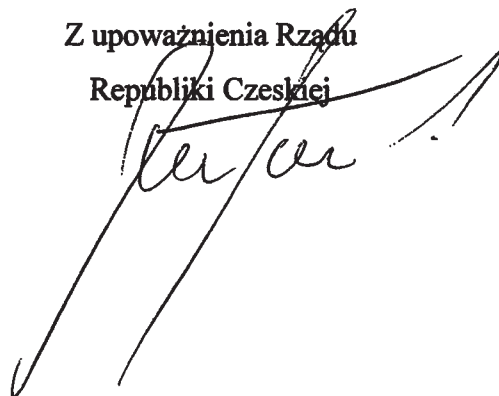
5. W dniu wejścia w życie niniejszego Porozumienia, traci moc Protokół między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Republiki Czeskiej o współpracy w zakresie zabezpieczenia ruchu lotniczego i wymiany informacji o lotach statków powietrznych w rejonie granicy państwowej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską, podpisany we Wrocławiu dnia 28 maja 1997 roku.

Podpisano w ..*Warszawa*..... dnia ..*28*.....*sierpnia*..... 20 *19*
w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, czeskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku jakiegokolwiek rozbieżności w interpretacji niniejszego Porozumienia, tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Czeskiej



DOHODA

MEZI

VLÁDOU POLSKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

O

SPOLUPRÁCI VE VOJENSKÉM LETECTVÍ

Vláda Polské republiky a vláda České republiky, dále jen „smluvní strany“,

berouce v úvahu:

Dohodu mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statutu jejich ozbrojených sil, podepsanou dne 19. června 1951 v Londýně (dále jen „NATO SOFA“);

Úmluvu o mezinárodním civilním letectví, podepsanou dne 7. prosince 1944 v Chicagu (dále jen „Chicagská úmluva“);

Nařízení Komise (ES) č. 2150/2005 ze dne z 23. prosince 2005, kterým se stanoví společná pravidla pro pružné užívání vzdušného prostoru (dále jen „Nařízení Komise č. 2150/2005“);

Dohodu mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností, podepsanou dne 7. prosince 2004 v Praze (dále jen „Dohoda o ochraně utajovaných skutečností“);

Ujednání mezi Ministerstvem národní obrany Polské republiky a Ministerstvem obrany České republiky o spolupráci ve vojenské oblasti, podepsané dne 13. dubna 1996 ve Vyškově,

Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Polské republiky o spolupráci v oblasti topografie a geodézie, podepsané dne 25. dubna 1997 ve Varšavě (dále jen „Ujednání o spolupráci v oblasti topografie a geodézie“);

usilující o vzájemně výhodnou spolupráci při zajišťování vojenského letového provozu mezi Českou republikou a Polskou republikou,

se dohodly takto:

Článek 1 **Účel Dohody**

Účelem této Dohody je stanovit podmínky spolupráce v oblasti vojenského leteckého výcviku, cvičení, vojenské letecké přepravy a plnění úkolů souvisejících s integrovaným systémem protivzdušné a protiraketové obrany Organizace Severoatlantické smlouvy (dále jen „NATINAMDS“).

Článek 2 **Vymezení pojmů**

1. Pro účely této Dohody mají pojmy „letadlo“, „letecká nehoda“, „incident“, „letové provozní služby“, „řízení letového provozu“ a „stav nouze“ stejný význam jako v příloze 11 - „Letové provozní služby“ Chicagské úmluvy.

2. Pro účely této Dohody pojem:

- a) „uspořádání vzdušného prostoru“ (Airspace Management - ASM) znamená funkci plánování s primárním cílem maximalizovat použití dostupného vzdušného prostoru s pružným časovým sdílením a s občasným rozdělením vzdušného prostoru mezi různé kategorie uživatelů vzdušného prostoru na základě krátkodobých potřeb;
- b) „letové provozní služby“ (Air Traffic Services - ATS) znamená letovou informační službu, pohotovostní službu, letovou poradní službu a službu řízení letového provozu (oblastní službu řízení, přibližovací službu řízení nebo letištní službu řízení);
- c) „stanoviště letových provozních služeb“ (Air Traffic Service Unit - ATSU) znamená stanoviště řízení letového provozu, letové informační středisko nebo ohlašovnu letových provozních služeb;
- d) „přeshraniční prostor“ (Cross Border Area - CBA) znamená dohodnutý vzdušný prostor po obou stranách hranice států smluvních stran vytvořený pro účely vojenského leteckého výcviku a vojenských leteckých cvičení;
- e) „vojenské letadlo“ znamená letadlo používané ozbrojenými silami České republiky nebo ozbrojenými silami Polské republiky;
- f) „vojenský letový provoz“ znamená letový provoz vojenského letadla ve vzdušném prostoru nebo na území států smluvních stran, který zejména zahrnuje lety v rámci NATINAMDS, vojenský letecký výcvik, vojenská letecká cvičení
a vojenskou leteckou přepravu;
- g) „vojenský výcvikový prostor“ znamená geografickou oblast vymezenou v čase a prostoru k provádění výcviku vojenských jednotek ozbrojených sil České republiky nebo vojenských jednotek ozbrojených sil Polské republiky;
- h) „vojenská letecká přeprava“ znamená přepravu osob a/nebo materiálu vojenským letadlem.

Článek 3 Odpovědné orgány

Odpovědnými orgány pro účely provádění této Dohody jsou:

- a) za vládu Polské republiky – ministr národní obrany Polské republiky;
b) za vládu České republiky – Ministerstvo obrany České republiky.

Článek 4 Oblasti spolupráce

Smluvní strany spolupracují zejména v těchto oblastech:

- a) lety vojenských letadel jedné smluvní strany prováděné ve vzdušném prostoru státu druhé smluvní strany;
- b) úkoly související s ochranou vzdušného prostoru v rámci NATINAMDS podle platných standardních postupů NATO a související cvičení s vojsky;
- c) vzájemné využívání stanovených vojenských letišť;
- d) vzájemné využívání vojenských výcvikových prostorů a zařízení k výcviku a cvičením ozbrojených sil smluvních stran;
- e) vojenská letecká přeprava;
- f) společné užívání přeshraničního prostoru (CBA).

Článek 5

Povolení vojenského letového provozu

1. Vojenská letadla jedné smluvní strany mohou vstupovat do vzdušného prostoru státu druhé smluvní strany na základě diplomatického povolení vydaného v souladu s vnitrostátními právními předpisy druhé smluvní strany.
2. Lety vojenských letadel ve vzdušném prostoru státu druhé smluvní strany budou prováděny v souladu s mezinárodními smlouvami, kterými jsou smluvní strany vázány, a podle vnitrostátních právních předpisů druhé smluvní strany.
3. Subjekt žádající o povolení letu vojenského letadla nad územím státu druhé smluvní strany je povinen předložit žádost o diplomatické povolení příslušnému orgánu této smluvní strany, a to v termínu a způsobem určeným národním orgánem oprávněným vydat takovéto povolení.
4. Letový plán vojenského letadla provádějícího let nad územím státu druhé smluvní strany musí být v souladu s vydaným diplomatickým povolením.
5. Ustanovení odstavce 1 až odstavce 4 tohoto článku se nepoužijí pro lety vojenských letadel, jež jsou upraveny mezinárodní smlouvou nebo vnitrostátními právními předpisy smluvních stran, které se vztahují k úkolům souvisejícím s ochranou vzdušného prostoru těchto stran nebo k plnění těchto úkolů během vojenského leteckého výcviku. Tato ustanovení budou prováděna v souladu se standardními operačními postupy vypracovanými oprávněnými vojenskými orgány.
6. Ve vzdušném prostoru státu druhé smluvní strany je zakázáno provádět lety vyzbrojených vojenských letadel (zejména raketami, bombami, kanónovou municí) nebo vojenských letadel vybavených prostředky umožňujícími provádět vzdušný průzkum a radioelektronický boj.
7. Ustanovení odstavce 6 tohoto článku se nepoužije v následujících případech:
 - a) lety prováděné vojenskými letadly při plnění úkolů souvisejících s NATINAMDS a nácviku plnění těchto úkolů;

- b) lety prováděné vojenskými letadly při plnění úkolů nácviku bojových operací s užitím vlastního leteckého vybavení a výzbroje v rámci CBA a vojenských výcvikových prostorů druhé smluvní strany;
- c) průzkumné lety prováděné vojenskými letadly vybavenými prostředky vzdušného průzkumu, které se uskutečňují v rámci jiných mezinárodních smluv, kterými jsou státy smluvních stran vázány;
- d) v případě stavu nouze, jak je uvedeno v článku 7.

Článek 6

Letové provozní služby a uspořádání vzdušného prostoru

1. Smluvní strany poskytují letové provozní služby (ATS) a uspořádání letového provozu (ASM) v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy.
2. Smluvní strany prostřednictvím svých příslušných orgánů stanoví pravidla pro plánování, aktivaci a deaktivaci CBA a pravidla pro vojenské lety a procedury poskytování ATS v rámci CBA.
3. V průběhu zřizování CBA budou smluvní strany uplatňovat postupy stanovené Nařízením Komise č. 2150/2005 a vnitrostátními právními předpisy smluvních stran.
4. Před zřízením CBA odpovědné orgány sjednají příslušné ujednání týkající se zřízení CBA s ohledem na odstavec 3 tohoto článku. Operační využití CBA bude prováděno v souladu se standardními operačními postupy vypracovanými příslušnými vojenskými orgány.

Článek 7

Stav nouze

1. V případě jakéhokoli stavu nouze budou smluvní strany postupovat v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu smluvní strany, na jehož území k takovéto události došlo, jakož i platnými mezinárodními pravidly.
2. Smluvní strany se budou bezodkladně informovat o jakémkoli stavu nouze.

Článek 8

Vyšetřování a vysvětlování leteckých nehod a vážných incidentů

Vyšetřování a vysvětlování leteckých nehod a vážných incidentů budou prováděna společně příslušnými orgány smluvních stran na základě ustanovení standardizačních dokumentů NATO o vyšetřování leteckých nehod a incidentů.

Článek 9 Výměna informací

1. Smluvní strany si na vyžádání navzájem předají informace o:
 - a) letišťích;
 - b) aktuálním rozdělení vzdušného prostoru;
 - c) navigačních zařízeních;
 - d) stavu počasí s důrazem na výskyt nebezpečných meteorologických jevů;
 - e) událostech týkajících se bezpečnosti letů.

2. Pro zajištění totožnosti (pravosti a přesnosti) topografických informací si smluvní strany v souladu s Ujednáním o spolupráci v oblasti topografie a geodézie poskytnou příslušné mapy.

3. Všechny utajované informace vytvořené nebo vyměněné mezi smluvními stranami v rámci provádění této Dohody budou používány, ukládány, zpracovávány a chráněny v souladu s ustanoveními Dohody o ochraně utajovaných skutečností.

Článek 10 Dokumentace

1. Smluvní strany budou dokumentovat a uchovávat údaje o letech uskutečněných vojenským letadlem v souladu s ustanoveními této Dohody v písemné, zvukové, elektronické nebo jiné podobě nejméně po dobu 30 dní.

2. Na žádost jedné smluvní strany jí druhá smluvní strana poskytne dokumentaci podle odstavce 1 tohoto článku.

Článek 11 Vojenská letecká přeprava

1. Smluvní strany se budou navzájem informovat o dostupných prostředcích pro leteckou přepravu schopných přepravovat osoby a materiál. Jestliže jedna smluvní strana hodlá využít dostupné transportní prostředky druhé smluvní strany, předloží písemnou žádost o vojenskou leteckou přepravu. V žádosti bude specifikován účel letu, požadovaná letiště pro vzlet a přistání, datum a čas konání letu, počet přepravovaných osob, jakož i druh a množství přepravovaného materiálu.

2. Žádost o vojenskou leteckou přepravu bude předána:
 - a) hlavnímu veliteli ozbrojených sil Polské republiky;
 - b) náčelníkovi Generálního štábu Armády České republiky.

3. Smluvní strana, která obdrží žádost o vojenskou leteckou přepravu, oznámí bezodkladně druhé smluvní straně, zda a v jakém rozsahu může požadovanou vojenskou leteckou přepravu uskutečnit.

Článek 12

Vojenská cvičení, vojenský letecký výcvik a využívání vojenských výcvikových prostorů a zařízení

1. K plnění společných výcvikových úkolů Vzdušných sil Polské republiky a Vzdušných sil České republiky si smluvní strany umožní vzájemné využívání vojenských výcvikových prostorů a zařízení pro účely provádění vojenského leteckého výcviku a vojenských cvičení včetně bojových střelb, a to v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran.

2. Vojenský letecký výcvik a vojenská letecká cvičení, včetně cvičných letů v rámci NATINAMDS provedených ve vzdušném prostoru států smluvních stran, se uskutečňují v souladu se standardními operačními postupy vypracovanými příslušnými vojenskými orgány.

Článek 13

Finanční ujednání

1. Odpovědné orgány smluvních stran si v souladu s účetními doklady vzájemně hradí služby a materiální zabezpečení poskytnuté podle této Dohody.

2. Do nákladů za vojenskou leteckou přepravu (podle článku 11) se započítávají zejména poplatky za použití letišť, za letové navigační služby a náklady vynaložené na zajištění provozu letadla a palubní podporu (např. cena spotřebovaného paliva), jakož i zabezpečení jeho posádky (např. strava, kapesné, ubytování). Pokud jsou během vojenské letecké přepravy přepravovány osoby a materiál obou smluvních stran současně, náklady související s uskutečněním této přepravy hradí odpovědné orgány smluvních stran poměrně v závislosti na podílu každé smluvní strany na přepravovaných osobách a množství materiálu.

3. Částku, která má být uhrazena za palivo, olej a maziva a další použitý materiál, budou odpovědné orgány smluvních stran platit podle skutečně vynaložených nákladů s přihlédnutím k příslušným ustanovením NATO SOFA. Daňová výjimka udělená na základě v článku XI NATO SOFA bude uplatňována v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran.

4. Letové navigační služby poskytované civilními poskytovateli letových navigačních služeb a civilními poskytovateli letištních služeb budou hrazeny podle podmínek, jimiž jsou tyto poskytovatelé vázáni, a podle příslušných ustanovení práva Evropské unie, mezinárodního práva a vnitrostátních právních předpisů smluvních stran.

Článek 14 **Řešení škod**

1. Škody, na které se vztahuje NATO SOFA a z nich vyplývající finanční nároky, které vznikly v souvislosti s prováděním této Dohody, budou řešeny v souladu s příslušnými ustanoveními NATO SOFA.
2. Škody, na které se nevztahuje NATO SOFA a z nich vyplývající finanční nároky, které vznikly v souvislosti s prováděním této Dohody, budou řešeny podle vnitrostátních právních předpisů smluvní strany, na jejímž území škoda vznikla.

Článek 15 **Řešení sporů**

V případě sporu mezi smluvními stranami ohledně výkladu nebo provádění této Dohody budou smluvní strany urovnávat tento spor výhradně jednáním nebo konzultacemi.

Článek 16 **Výměna zkušeností**

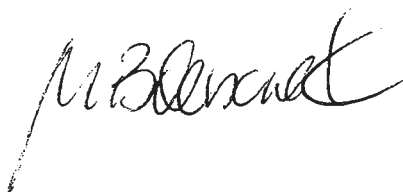
Smluvní strany se budou pravidelně scházet, aby si vyměnily zkušenosti z provádění této Dohody s cílem systematicky zlepšovat vzájemnou spolupráci. Jednání se budou konat střídavě na území České republiky a Polské republiky.

Článek 17 **Závěrečná ustanovení**

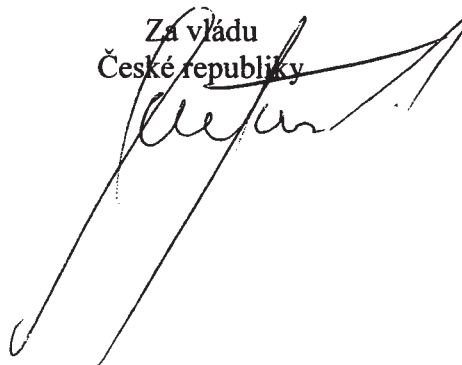
1. Tato Dohoda vstoupí v platnost třicátého (30.) dne ode dne doručení poslední diplomatické nóty, kterou se smluvní strany vzájemně informují o splnění vnitrostátních právních podmínek potřebných ke vstupu této Dohody v platnost.
2. Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Každá smluvní strana může tuto Dohodu písemně vypovědět. Výpověď vstoupí v platnost šest (6) měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.
3. Tato Dohoda může být písemně změněna na základě vzájemného souhlasu obou smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s odstavcem 1 tohoto článku.
4. Podrobnosti spolupráce mezi smluvními stranami podle této Dohody budou upraveny prováděcími ujednáními a realizačními dokumenty uzavřenými mezi odpovědnými orgány. Tato prováděcí ujednání a realizační dokumenty nebudou nedílnou součástí této Dohody.
5. Dnem vstupu této Dohody v platnost pozbude platnosti Ujednání mezi Ministerstvem národní obrany Polské republiky a Ministerstvem obrany České republiky o spolupráci v oblasti zabezpečení letového provozu a výměny informací o letech vojenských letadel v prostoru státní hranice mezi Polskou republikou a Českou republikou, podepsané ve Vratislavi dne 28. května 1997.

Dáno v ...*Warsaw*..... dne ...*28. srpna*..... 2019 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, polském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti při výkladu této Dohody má přednost anglické znění.

Za vládu
Polské republiky



Za vládu
České republiky



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
REGARDING COOPERATION IN MILITARY AVIATION**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Czech Republic, hereinafter referred to as the “Parties”,

Having regard to:

Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their Forces, signed on 19 June 1951 in London, hereinafter referred to as “NATO SOFA”;

Convention on International Civil Aviation, signed on 7 December 1944 at Chicago, hereinafter referred to as the “Chicago Convention”;

Commission Regulation (EC) No. 2150/2005 of 23 December 2005 laying down common rules for the flexible use of airspace, hereinafter referred to as the “Commission Regulation (EC) No. 2150/2005”;

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Czech Republic on Mutual Protection of Classified Information, signed on 7 December 2004 in Prague, hereinafter referred to as the “Agreement on Classified Information Protection”;

Agreement between the Ministry of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of Defence of the Czech Republic on Cooperation in the Military Area, signed on 13 April 1996 in Vyškov;

Agreement between the Ministry of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of Defence of the Czech Republic on Cooperation in Topography and Geodesy, signed in Warsaw on 25 April 1997, hereinafter referred to as the “Agreement on Cooperation in Topography and Geodesy”;

Pursuing a mutually beneficial cooperation in securing military air traffic between the Republic of Poland and the Czech Republic,

Have agreed as follows:

Article 1

Purpose of the Agreement

The purpose of this Agreement is to set out the terms of cooperation regarding military flying training, exercises, military airlift and performing tasks related to the North Atlantic Treaty Organization Integrated Air and Missile Defence System, hereinafter referred to as “NATINAMDS”.

Article 2

Definitions of Terms

1. For the purposes of this Agreement, the terms “aircraft”, “aircraft accident”, “incident”, “air traffic services”, “air traffic control” and “State of Emergency” have the same meaning as stated in Annex 11 – “Air traffic services” to the Chicago Convention.

2. For the purposes of this Agreement, the terms:

- a) “Airspace Management” (ASM) refers to a planning function with the primary objective of maximizing the utilization of available airspace by dynamic time-sharing and, at times, the segregation of airspace among various categories of airspace users on the basis of short-term needs,
- b) “Air Traffic Services” (ATS) refers to Flight Information Service, Alerting Service, Air Traffic Advisory Service, Air Traffic Control Service (Area Control Service, Approach Control Service or Aerodrome Control Service),
- c) “Air Traffic Service Unit” (ATSU) refers to air traffic control unit, flight information centre or air traffic service reporting office,
- d) “Cross-Border Area” (CBA) refers to agreed airspace area at both sides of the borders of the States of the Parties established for purpose of military flying training and military air exercises,
- e) “Military Aircraft” refers to aircraft used by the Armed Forces of the Republic of Poland or the Armed Forces of the Czech Republic,
- f) “Military Air Traffic” refers to air traffic of Military Aircraft in the airspace or on the territory of the States of the Parties, which includes especially NATINAMDS, military flying training, military air exercises and Military Airlift,

- g) “Military Training Area” refers to a geographic area specified in time and space to conduct training of military units of the Armed Forces of the Republic of Poland or of military units of the Armed Forces of the Czech Republic,
- h) “Military Airlift” refers to transportation of persons and/or material by a Military Aircraft.

Article 3

Responsible Authorities

For the purpose of implementation of this Agreement the Responsible Authorities shall be:

- a) for the Government of the Czech Republic – the Ministry of Defence of the Czech Republic,
- b) for the Government of the Republic of Poland – the Minister of National Defence of the Republic of Poland.

Article 4

Areas of Cooperation

The Parties cooperate in particular in the following areas:

- a) flights of Military Aircraft of one Party executed in the airspace of the State of the other Party,
- b) airspace protection-related tasks within the NATINAMDS under the applicable NATO standard procedures and associated live exercises,
- c) mutual use of the designated military aerodromes,
- d) mutual use of military training areas and facilities for the purposes of the Parties’ Armed Forces training and exercises,
- e) Military Airlift,
- f) common use of CBA.

Article 5

Authorization for Military Air Traffic

1. Military Aircraft of one Party may enter the airspace of the State of the other Party based on diplomatic clearance issued in accordance with national laws and regulations of the other Party.
2. Flights of Military Aircraft in the airspace of the State of the other Party shall be conducted in accordance with international agreements by which the Parties are bound, and in accordance with national laws and regulations of the other Party.
3. The subject seeking authorization for conducting a Military Aircraft flight over the territory of the State of the other Party shall be obliged to submit a request for a diplomatic clearance to the respective authority of this Party meeting the indicated deadline and the way of submitting the request defined by the national authority entitled to issue a clearance.
4. The Flight Plan of a Military Aircraft executing a flight over the territory of the State of the other Party shall comply with the issued diplomatic clearance.
5. The provisions of paragraph 1 to paragraph 4 of this Article shall not apply to the Military Aircraft flights, which are regulated by an international agreement or the national laws and regulations of the Parties on tasks related to the protection of the Parties' airspace or fulfilling such tasks during military flying training. Provisions shall be conducted in accordance with the Standard Operational Procedures developed by the appropriate military authorities.
6. In the airspace of the State of the other Party it is forbidden to conduct flights by armed Military Aircraft (especially missiles, bombs, cannon ammunition) or Military Aircraft equipped with devices that enable them to carry out air reconnaissance and radio electronic warfare.
7. Provision of paragraph 6 of this Article shall not apply to the following cases:
 - a) flights conducted by Military Aircraft in the performance of the NATINAMDS-related tasks and the practice of such tasks,
 - b) flights conducted by Military Aircraft in the performance of the tasks related to the practice of combat operations with the use of their own equipment and armament within the CBA and Military Training Areas of the other Party,

- c) reconnaissance flights conducted by Military Aircraft equipped with reconnaissance devices, performed under other international agreements by which the States of the Parties are bound,
- d) in the event of a State of Emergency, as referred in Article 7.

Article 6

Air Traffic Services and Airspace Management

1. The Parties provide Air Traffic Services (ATS) and Airspace Management (ASM) in accordance with national laws and regulations of the Parties.
2. The Parties through their appropriate authorities shall specify the rules for planning, activation and deactivation of CBA and shall determine military flight rules and procedures and ATS provision within the CBA.
3. In process of establishing CBA the Parties shall follow the procedures identified in the Commission Regulation (EC) No. 2150/2005 and national laws and regulations of the Parties.
4. Prior to the establishment of CBA the Responsible Authorities shall conclude an appropriate arrangement concerning establishment of CBA with regard to paragraph 3 of this Article. Operational use of CBA shall be conducted in accordance with the Standard Operational Procedures developed by the appropriate military authorities.

Article 7

State of Emergency

1. In the event of any State of Emergency the Parties shall proceed in accordance with national laws and regulations of the State of the Party in the territory of which such an event has occurred as well as applicable international regulations.
2. The Parties shall inform each other of any State of Emergency without delay.

Article 8

The investigation and explanation of air accidents and serious incidents

The investigation and explanation of air accidents and serious incidents shall be carried out collectively by appropriate authorities of the Parties based on provisions of NATO air accidents and incidents investigation standard documents.

Article 9

Exchange of Information

1. The Parties shall, upon request, mutually exchange information about:
 - a) aerodromes,
 - b) classification of current division of the airspace,
 - c) navigational aids,
 - d) weather conditions with focus on the occurrence of dangerous meteorological phenomena,
 - e) events related to the safety of flights.
2. To ensure the “identity” (authenticity/accuracy) of topographic information, the Parties shall provide each other with appropriate maps in accordance with the Agreement on Cooperation in Topography and Geodesy.
3. All classified information generated or exchanged between the Parties within the scope of implementing this Agreement shall be used, stored, processed and protected in accordance with the provisions of the Agreement on Classified Information Protection.

Article 10

Documentation

1. The Parties shall document and store data about flights conducted by Military Aircraft in accordance with this Agreement’s provisions in a written, auditory, electronic or other form for at least 30 days.
2. Upon request of one of the Parties the other Party shall provide the requesting Party with documentation identified in paragraph 1 of this Article.

Article 11
Military Airlift

1. The Parties shall inform each other about available air transport assets ready to transport persons and material. If one Party intends to use the available transport assets of the other Party, it shall submit the written request for Military Aircraft. Such request shall contain information specifying: the purpose of the flight, required take-off and landing aerodromes, date and time of the flight, number of transported persons as well as the type and quantity of the transported material.
2. The request for Military Airlift shall be delivered to:
 - a) General Commander of the Armed Forces of the Republic of Poland,
 - b) Chief of General Staff of the Armed Forces of the Czech Republic.
3. The Party which receives the request for Military Airlift shall inform the other Party without delay whether and to what extent it can provide the requested Military Airlift.

Article 12
Military Exercises, Military Flying Training
and Use of Military Training Areas and Facilities

1. In order to perform the common training tasks of the Air Force of the Republic of Poland and the Air Force of the Czech Republic, the Parties shall allow each other to use the Military Training Areas and facilities for the purposes of conducting military flying training and military exercises, including combat firing, according to national laws and regulations of the Parties.
2. The military flying training and military air exercises, including NATINAMDS training flights in the airspace of the States of the Parties, shall be conducted in accordance with the Standard Operational Procedures developed by the appropriate military authorities.

Article 13

Financial Arrangement

1. The Responsible Authorities of the Parties shall, in accordance with the accounting documents, mutually charge each other for the rendered services and material support provided under this Agreement.
2. Costs relating to the Military Airlift (as referred in Article 11) shall include, in particular, charges for the use of aerodromes, air navigation services and costs expended to secure the operation of the aircraft and on-board support (e.g. costs of consumed fuel), as well as support provided for the aircrew (e.g. meals, allowance, accommodation). If persons and material of both Parties are transported simultaneously during the same Military Airlift, the costs of executing such transport shall be paid by the Responsible Authority of the Parties proportionally depending on transported number of persons and quantity of material of each Party.
3. The amount that is to be paid for the petrol, oil and lubricants and other used material shall be paid by the Responsible Authorities of the Parties according to the actually expended costs, taking into account the respective provisions of the NATO SOFA. Tax exemption, granted in Article XI of the NATO SOFA, is implemented in accordance with the national laws and regulations of the Parties.
4. Air navigation services made available by civil air navigation service providers and civil airport service providers shall be paid according to terms and conditions binding these providers, and according to applicable provisions of the European Union regulations, international law and national laws and regulations of the Parties.

Article 14

Claims

1. Damage to which NATO SOFA applies and financial claims arising therefrom, which incurred in connection with the application of this Agreement, shall be settled in accordance with the respective provisions of NATO SOFA.
2. Damage to which NATO SOFA does not apply and financial claims arising therefrom, which incurred in connection with the application of this Agreement, shall be settled in accordance with national laws and regulations of the Party in whose territory the damage incurred.

Article 15

Settlement of Disputes

In the event of a dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement the Parties shall seek a settlement of the dispute exclusively through negotiation or consultations.

Article 16

Exchange of Experience

The Parties shall regularly meet in order to exchange their experience drawn from the implementation of this Agreement with a view to systematically enhance their mutual cooperation. Meetings shall be held alternately on the territories of the Republic of Poland and the Czech Republic.

Article 17

Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day after receipt of the last diplomatic note by which the Parties inform each other on the fulfillment of internal legal procedures necessary for this Agreement to enter into force.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Any Party may withdraw from this Agreement in writing. The withdrawal shall enter into force six (6) months after the delivery of the notice on the withdrawal to the other Party.
3. This Agreement may be amended in writing on the basis of mutual consent of both Parties. The amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.
4. Details concerning cooperation between the Parties under this Agreement shall be regulated in implementing arrangements or executive documents concluded between the Responsible Authorities. These implementing arrangements or executive documents shall not constitute an integral part of this Agreement.
5. On the day when this Agreement enters into force the Protocol between the Ministry of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of Defence of the Czech Republic on Co-operation in the Area of Securing the Air Traffic and the

Exchange of Information on the Flights of Military Aircraft in the Area of State Border between the Republic of Poland and the Czech Republic, signed in Wrocław on 28 May 1997, shall expire.

Done in Warsaw on 28 August 2019 in two original copies, each in the Polish, Czech and English language, all texts being equally authentic. In the case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English version shall prevail.

For the Government
of the Republic of Poland



For the Government
of the Czech Republic

